



## Lenten Matins

in Church Slavonic and English

## Постная Утрени

на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова

**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**

Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙Бк.

MMXX

Editor, Subdeacon Paul Daniels  
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2020 г. Прп. Венедикта Нурсийского  
A.D. 2020 Saint Benedict of Nursia

### Lenten Matins

*Senior Reader:* Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

*Reader:* Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fill-est all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hal- lowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Senior Reader:* O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

*Reader:* Amen. Lord have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Постная Утрени.

*Старший:* Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

*Чтец:* Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

*Старший:* Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

*Чтец:* Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

*Psalm 19*

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfil all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfil all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

*Psalm 20*

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be

Приидите, поклонимся Царéви нашему Бо́гу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нашему Бо́гу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бо́гу нашему.

*Псалом 19-й:*

Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, защíтит тя и́мя Бо́га Иа́ковля. По́слет ти по́мощь от Свята́го и от Сио́на заступит тя. Помяне́т всяку́ жéртву твою́, и всесо́жжение твоё ту́чно бу́ди. Да́ст ти Госпо́дь по се́рдцу твоему́ и весь со́вет твой испо́лнит. Возра́дуемся о спасе́нии твоём и во и́мя Го́спода Бо́га на́шего возвели́чимся. Испо́лнит Госпо́дь вся проше́ния твоя́. Ны́не позна́х, я́ко спасе́ Госпо́дь христа́ Своего́, услы́шит его́ с Небесе́ Свята́го Своего́, в си́лах спасе́ние десни́цы Его́. Си́и на колесни́цах, и си́и на ко́нех, мы же во и́мя Го́спода Бо́га на́шего призове́м. Ти́и спя́ти бы́ша и падо́ша, мы же воста́хом и испра́вихомся. Го́споди, спаси́ царя́ и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.

*Псалом 20-й:*

Го́споди, си́лою Твое́ю возвесели́тся царь и о спасе́нии Твоём возра́дуется зело́. Желание се́рдца его́ дал еси́ ему́, и хоте́ния устну́ его́ неси́ лишиа́ его́. Я́ко предвари́л еси́ его́ благослове́нием благосты́нным, положи́л еси́ на главе́ его́ вене́ц от ка́мене че́стна. Живота́ проси́л есть у тебе́, и дал еси́ ему́ долготу́ дний во век ве́ка. Ве́лия сла́ва его́ спасе́нием Твои́м, сла́ву и велеле́ние возложи́ши на него́. Я́ко да́си ему́ благослове́ние во век ве́ка, возвесели́ши его́ ра́достью с лице́м Твои́м. Я́ко царь упова́ет на Го́спода, и ми́лостью Вы́шняго не подви́жится. Да обря́щется рука́ Твоя́ всем враго́м Твои́м,

shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sore-ly and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty act.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Senior Reader:* O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

десни́ца Твоя́ да обря́щет вся ненави́дящя Тебе́. Яко положи́ши их яко печь о́гненную во вре́мя лица́ Твоего́, Госпо́дь гне́вом Свои́м смяте́т я́, и снёсть их о́гнь. Плод их от земли́ погуби́ши, и се́мя их от сыно́в челове́ческих. Яко уклони́ша на Тя зла́я, помы́слиша сове́ты, ихже не возмо́гут соста́вити. Яко положи́ши я́ хребе́т, во избы́тцех Твои́х угото́виши лице́ их. Вознеси́ся, Го́споди, си́люю Твоею́, воспоём и поём си́лы Твоя́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас: Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакони́я на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отче наш, Иже еси́ на Небесе́х, да святи́тся и́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, яко́ на Небеси́, и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, яко́же и мы оста́вляем должни́ком на́шим; И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

*Старший:* Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

*Reader:* Amen.

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant victory unto Orthodox Christians over their adversaries, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

*Choir:* Lord have mercy. (*Thrice*)

*Senior Reader:* Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

*Choir:* Amen.

*Senior Reader:* Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

*Reader:* Amen.

#### *The Six Psalms*

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (*Thrice, with the sign of the Cross and a bow each time.*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

#### *Psalm 3*

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him

*Чтец:* Ами́нь.

Спаси́ Го́споди лю́ди Твоя́, и благослови́ достоя́ние Твое́, побе́ды на сопроти́вныя да́руя, и Твое́ сохраня́я Кресто́м Твои́м жи́тельство.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Вознесы́йся на Крест во́лею, тезоименито́му Твоему́ но́вому жи́тельству щедро́ты Твоя́ да́руй, Христе́ Бо́же, возвесели́ нас си́лою Твое́ю, побе́ды да́я нам на сопоста́ты, посо́бие иму́щим Твое́ ору́жие ми́ра, непобеди́мую побе́ду.

И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

Предста́тельство стра́шное и непосты́дное, не презри́ Благая́ моли́тв на́ших, Всепе́тая Богоро́дице, утверди́ правосла́вных жи́тельство: спаси́ лю́ди Твоя́, и пода́ждь им с небесе́ побе́ду, зане́ родила́ еси́ Бо́га, еди́на благослове́нная.

*Лик:* Го́споди, поми́луй (*трижды*).

*Старший:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

*Лик:* Ами́нь.

*Старший:* Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.

*Чтец:* Ами́нь.

#### *Шестопсалмие:*

Сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на земли́ мир, в челове́цех благоволе́ние. (*Трижды с поясным поклоном.*)

Го́споди, устне́ мои отверзе́ши и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́ (*дважды*).

#### *Псалом 3-й:*

Го́споди, что ся умно́жиша стужа́ющии ми? Мно́зи востаю́т на мя, мно́зи глаго́лют души́ мое́й; несть

in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

*Psalms 37*

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as

спасения ему в Боже его. Ты же, Господи, заступник мой еси, слава моя, и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святых своя. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой; яко Ты порази еси вся враждующия ми всуе, зубы грешников сокруши еси. Господне есть спасение, и на людех твоих благословение твое.

Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.

*Псалом 37-й:*

Господи, да не яростию твоею обличиши мене, ниже гневом твоим накажеш мене; яко стрелы твоя унзоша во мне, и утверди еси на мне руку твою. Нестъ изцеления в плоти моей от лица гнева твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превздоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возмердеша и согниша раны моя, от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождях; яко лядвия моя наполишася поруганий, и несть изцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред тобою все желание мое, и въздыхание мое от тебе не утайся. Сердце мое смятеша, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искреннии мои прямо мне приближишася и сташа. И ближнии мои отдалече мене сташа, и нуждахуся ищущии душу мою; и ищущии злая мне глаголаху суетная, и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышаш, и яко нем не отверзаяй уст своих; и бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи,

a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

*Psalm 62*

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But

уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех; да не когда порадуют ми ся врази мои; и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть выну. Яко беззаконие мое аз возведу и попекуся о гресе моем. Врази же мои живут и укрепятся паче мене, и умножишася ненавидящие мя без правды; воздающие ми злая воз благая оболгашу мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

*Псалом 62-й:*

Боже, Боже мой, к Тебе утренюю; возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебе плоть моя, в земли пуге и непроходне и безводне. Тако во святем явихся Тебе, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя паче живот; устне мои похваляте Тя. Тако благословлю Тя в животе моем о имени Твоем воздежу рuce мои. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постели моей, на утренних поучахся в Тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе; мене же прият десница Твоя. Тии же все исказа душу мою; внидут в преисподняя земли; предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Боже; похвалится всяк кленыйся им, яко заградилася уста глаголющих



the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice, with the sign of the Cross, but without bows.*)

Lord. have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Psalm 87*

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they

неправедная.

На утренних поучахся в Тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе; мене же прият десница твоя.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*Трижды, творя крестное знамение, без поклонов.*)

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

*Псалом 87-й:*

Господи Боже спасения моего, во дни воззвах и в нощи пред Тобою; да внидет пред Тя молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему. Яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров; бых яко человек без помощи, в мертвых свободь; яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси к тому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ров преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене; положиша мя мерзость себе; предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты; воззвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рuce мои. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погибели? Еда познана будут во тме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к

may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

*Psalm 102*

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to

Тебе, Господи, воззвах, и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрееши душу мою? Отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моея; вознесжеся смирихся и изнемогох. На мне преидоша гневи Твои, устрашения Твоя возмутisha мя; обыдоша мя яко вода весь день, одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Боже спасения моего, во дни воззвах и в нощи пред Тобою; да внидет пред Тя молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему.

*Псалом 102-й:*

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имя святое Его; благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его; очищающего вся беззакония твоя, изцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твое; обновится яко орля юность твоя. Твори милостыни Господь и судьбу всем обидимым. Слова пути своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует; не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость

our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

*Psalm 142*

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto

свою на боящихся его; елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся его. Яко той позна создание наше, помяну, яко персть есмы. Человек, яко трава дние его, яко цвет селный, тако оцветет; яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает к тому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся его, и правда его на сынех сынов, хранящих завет его и помнящих заповеди его творити я. Господь на небеси уготова престол Свой, и царство Его всеми обладает. Благословите Господа, вси ангели Его, сильнии крепостию, творящие слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа, вся силы Его, слуги Его, творящие волю Его. Благословите Господа, вся дела Его на всяком месте владычества Его; благослови, душе моя, Господа.

На всяком месте владычества Его; благослови, душе моя, Господа.

*Псалом 142-й:*

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей; и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою; смирил есть в землю живот мой; посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятесе сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мои; душа моя яко земля безводная тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой; не

Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (*Twice*)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice, with the sign of the Cross and a bow each time.*)

*Choir:* Lord, have mercy. (*Twelve times*)

*Senior Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

*Choir:* Amen.

*Alleluia*

*Reader:* Alleluia in the \_\_\_ Tone.

*Stichos 1:* Out of the night my spirit waketh at dawn unto Thee, O God, for Thy commandments are a light upon the earth.

*Choir:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*Stichos 2:* Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.

отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х; скажи́ мне, Го́споди, путь, в о́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибего́х. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой; дух Твой благий наста́вит мя на зе́млю пра́ву. Имене́ Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя пра́вдою Твоею́; изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́; и ми́лостью Твоею́ потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющия души́ мое́й; я́ко аз раб Твой есмь.

Услы́ши мя Го́споди в пра́вде Твое́й; и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м (*дважды*).

Дух Твой благий наста́вит мя на зе́млю пра́ву.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же. (*Трижды с поясным поклоном.*)

*Лик:* Го́споди, поми́луй (*12 раз*).

*Старший:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

*Лик:* Ами́нь.

Аллилу́ия:

*Чтец:* Аллилу́ия, глас \_\_\_.

*Стих 1:* От но́щи у́тренюет дух мой к Тебе́, Бо́же, зане́ свет повеле́ния Твоя́ на земли́.

*Лик:* Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

*Стих 2:* Пра́вде научи́тесь живу́щии на земли́.

*Choir:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*Stichos 3:* Zeal shall lay hold upon an un-instructed people.

*Choir:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*Stichos 4:* Add more evils upon them, O Lord; add more evils upon them that are glorious upon the earth.

*Choir:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*Troparia*

*Choir:* The appointed troparion.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*The appointed troparion.*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Theotokion (or appointed troparion).*

*Kathismata*

*Choir:* Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*First Stasis.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Second Stasis.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to

*Лик:* Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

*Стих 3:* За́висть прии́мет лю́ди ненака́занныя.

*Лик:* Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

*Стих 4:* Приложи́ им зла, Го́споди, приложи́ зла сла́вным земли́.

*Лик:* Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

*Тропари:*

*Лик:* Тропа́рь назначенный.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Тропа́рь назначенный.*

И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

*Богородичен (или тропа́рь назначенный).*

*Кафизмы:*

*Лик:* Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Чтец:* И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

*Первая статья.*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Лик:* И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Чтец:* И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

*Вторая статья.*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

*Лик:* И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

the Holy Spirit.

*Reader:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Third Stasis.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

*Choir:* Lord, have mercy. (*Thrice*)

*Senior Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

*Choir:* Amen.

*Sessional Hymns*

*The appointed sessional hymns.*

*Holy Gospel*

*Senior Reader:* The reading is from the Holy Gospel according to Saint \_\_\_\_\_.

*Choir:* Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

*Senior Reader:* He readeth the Holy Gospel.

*Choir:* Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

*Psalms 50*

*Reader:* Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot

*Чтец:* И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

*Третья статья.*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

*Лик:* Го́споди, поми́луй (*трижды*).

*Старший:* Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

*Лик:* Ами́нь.

*Седа́льны:*

*Назначенные седа́льны.*

*Евангелие:*

*Старший:* От \_\_\_\_\_ свята́го Ева́нгелиа чтéние.

*Лик:* Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

*Старший:* Чтет св. Евангелие.

*Лик:* Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

*Псалом 50-й:*

*Чтец:* Поми́луй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти́ беззакóние мое. Наипа́че омы́й мя от беззакóния моего́, и от греха́ моего́ очисти́ мя: я́ко беззакóние мое́ аз зна́ю, и грех мой пре́до мно́ю есть вы́ну. Тебе́ еди́ному согреши́х и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х: я́ко да оправди́шися во словеса́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззакóниях зачат есмь, и во гресех роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбил еси: безвэ́стная и та́йная премудрости Твоя́ явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очи́щуся: омы́еши мя, и па́че сне́га убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие: возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззакóния моя́ очисти́. Се́рдце чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утро́бе

out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

*Choir: Lord, have mercy. (Twelve times)*

*Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.*

*Choir: Amen.*

*The Canon*

*Ode I*

*Choir: The proper irmos.*

*Reader: The proper troparia.*

*Choir: The proper katavasia, if any.*

*Ode III*

*Choir: The proper irmos.*

*Reader: The proper troparia.*

*Choir: The proper katavasia.*

*Lord, have mercy. (Thrice)*

*Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.*

*Choir: Amen.*

*Sessional Hymns*

*The appointed sessional hymns, if any.*

моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего: возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеш, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен: сердце сокрушено и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

*Лик: Господи, помилуй (12 раз).*

*Старший: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.*

*Лик: Амѣнь.*

*Канон:*

*Песнь 1-я:*

*Лик: Положенный ирмос.*

*Чтец: Положенные тропари.*

*Лик: Положенная катавасия, если есть.*

*Песнь 3-я:*

*Лик: Положенный ирмос.*

*Чтец: Положенные тропари.*

*Лик: Положенная катавасия.*

*Господи, помилуй (трижды).*

*Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.*

*Лик: Амѣнь.*

*Седальны:*

*Положенный седальны, если есть.*

Ode IV

Choir: *The proper irmos.*

Reader: *The proper troparia.*

Choir: *The proper katavasia, if any.*

Ode V

Choir: *The proper irmos.*

Reader: *The proper troparia.*

Choir: *The proper katavasia, if any.*

Ode VI

Choir: *The proper irmos.*

Reader: *The proper troparia.*

Choir: *The proper katavasia.*

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

*Kontakion and Ikos*

*The appointed kontakion and ikos.*

Ode VII

Choir: *The proper irmos.*

Reader: *The proper troparia.*

Choir: *The proper katavasia, if any.*

Ode VIII

Choir: *The proper irmos.*

Reader: *The proper troparia.*

Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.

*The proper katavasia.*

Ode IX

Choir: *The proper irmos.*

Reader: *The proper troparia.*

Choir: *The proper katavasia.*

*Hymn to the Theotokos*

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Песнь 4-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 5-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 6-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

Господи, помилуй (*трижды*).

Старший: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

*Кондак и икос:*

*Положенный кондак и икос.*

Песнь 7-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 8-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, // поюще и превозносяще Его во вся веки.

*Положенная катавасия.*

Песнь 9-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

*Хвалебная песнь Богородице:*

Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Господи, помилуй (*трижды*).



*Senior Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

*Choir:* Amen.

*Exapostilarion*

*The appointed exapostilarion, if any.*

*Psalms of Praise*

*Reader:* Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses.

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word.

The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars.

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds.

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth.

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people.

This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

*Старший:* Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

*Лик:* Амѣнь.

*Ексапостиларий:*

*Положенный ексапостиларий, если есть.*

*Хвалитны псалмы:*

*Чтец:* Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних, Тебе подобает песнь Богу.

Хвалите Его, вси Ангели Его, хвалите Его, вся Силы Его; Тебе подобает песнь Богу.

Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, вся звезды и свет. Хвалите Его, небеса небес и вода, иже превыше небес.

Да восхвалят Имя Господне. Яко Той рече, и быша: Той повеле, и создашася.

Постави я в век и в век века: повеление положи, и не мимо идет.

Хвалите Господа от земли, змиеве и вся бездны.

Огонь, град, снег, голодь, дух бурен, творящая слово Его.

Горы и вси холми, древа плодоносна и вси кедрни.

Зверие и вси скоти, гади и птицы пернаты.

Царие земстии и вси людие, князи и вси судии земстии.

Юношы и девы, старцы с юнотами, да восхвалят Имя Господне, яко вознесся Имя Того Единого.

Исповедание Его на земли и на небеси. И вознесет рог людей Своих.

Песнь всем преподобным Его, сыновом Израилевым, людем, приближающимся Ему.

Воспойте Господеву песнь нову, хваление Его в церкви преподобных.

Let Israel be glad in Him that made him,  
let the sons of Sion rejoice in their King.

Let them praise His name in the dance;  
with the timbrel and the psaltery let them  
chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His peo-  
ple, and He shall exalt the meek with salva-  
tion.

The saints shall boast in glory, and they  
shall rejoice upon their beds.

The high praise of God shall be in their  
throat, and two-edged swords shall be in  
their hands.

To do vengeance among the heathen,  
punishments among the peoples.

To bind their kings with fetters, and their  
nobles with manacles of iron.

To do among them the judgment that is  
written, this glory shall be to all His saints.

Praise ye God in His saints, praise Him in  
the firmament of His power.

4 Praise Him for His mighty acts, / praise  
Him according to the multitude of His great-  
ness. *Sticheron.*

3 Praise Him with the sound of trumpet,  
/ praise Him with the psaltery and harp.  
*Sticheron.*

2 Praise Him with timbrel and dance, /  
praise him with strings and flute. *Sticheron.*

1 Praise Him with tuneful cymbals,  
praise Him with cymbals of jubilation. / Let  
every breath praise the Lord. *Sticheron.*

*Reader:* Glory in the \_\_\_ Tone.

*Choir:* Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit.

*The appointed doxasticon.*

*Reader:* Both now, in the \_\_\_ Tone.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages  
of ages. Amen.

*The appointed Theotokion.*

Да возвеселится Израиль о сотворшем  
его, и сынове Сиони возрадуются о Царé  
своём.

Да восхвалят Имя Его в лице, в  
тимпане и псалтири да поют Ему.

Яко благоволит Господь в людех Своих,  
и вознесёт кро́ткия во спасение.

Восхвалятся преподобнии во славе и  
возрадуются на ло́жах своих.

Возношения Божия в гортани их, и  
мечи обоюду остры в руках их.

Сотвори́ти отмщенье во языцех,  
обличения в людех.

Связа́ти цари́ их пу́ты, и сла́вныя их  
ручны́ми око́вы желе́зными.

Сотвори́ти в них суд напи́сан: Сла́ва  
сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.

Хвали́те Бо́га во святы́х Его́, хвали́те Его́  
во утверже́нии си́лы Его́.

4 Хвали́те Его́ на си́лах Его́ / хвали́те  
Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.  
*Стихира.*

3 Хвали́те Его́ во гла́се тру́бнем /  
хвали́те Его́ во псалти́ри и гу́слех.  
*Стихира.*

2 Хвали́те Его́ в тимпане и лице /  
хвали́те Его́ во стру́нах и орга́не. *Стихира.*

1 Хвали́те Его́ в кимва́лах доброглас-  
ных, хвали́те Его́ в кимва́лах восклицания /  
Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.  
*Стихира.*

*Чтец:* Слава, глас \_\_\_.

*Лик:* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

*Положенный славная стихи́ра.*

*Чтец:* И ныне, глас \_\_\_.

*Лик:* И ныне и присно и во веки веков.  
Ами́нь.

*Положенный Богородичен.*

*Great Doxology*

*Senior Reader:* Glory to Thee who hast shown us the light.

*Reader:* Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son,

*Славословие Великое:*

*Старший:* Слава Тебе показавшему нам свет.

*Чтец:* Слава в вы́шних Бо́гу и на земли мир, в челове́цах благоволе́ние. Хва́лим Тя, Благосло́вим Тя, кла́няем Ти ся, славосло́вим Тя, благода́рим Тя вели́кия ра́ди сла́вы Твоея Го́споди, Царю́ Небе́сный, Бо́же, Отче Вседержи́телю. Го́споди Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, взема́й грех ми́ра, поми́луй нас; взема́й грехи́ ми́ра, приими́ моли́тву на́шу; се́дяй одесну́ю Отца́, поми́луй нас. Яко Ты еси́ Еди́н Свя́т, Ты еси́ Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, во сла́ву Бо́га Отца́. Ами́нь.

На всяк день благословлю́ Тя и восхваляю́ И́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Го́споди, Прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди, поми́луй мя, исцели́ ду́шу мою́, я́ко согреших Тебе́. Го́споди, к Тебе́ прибе́гох, научи́ мя твори́ти волю́ Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебе́ исто́чник живота́, во све́те Твое́м узрим свет. Проба́ви ми́лость Твою́ ве́дущим Тя.

Сподоби, Го́споди, в день сей без греха́ сохрани́тися нам. Благосло́вен еси́, Го́споди, Бо́же оте́ц на́ших, и хва́льно и просла́влено И́мя Твое́ во ве́ки. Ами́нь.

Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя. Благосло́вен еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м. Благосло́вен еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твои́м. Благосло́вен еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми.

Го́споди, ми́лость Твоя́ во век, дел руку́ Твое́ю не презри. Тебе́ подоба́ет хвала́, Тебе́ подоба́ет пе́ние, Тебе́ сла́ва подоба́ет, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не, и

and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Choir:* Amen. Lord, have mercy. (12 times)

*Senior Reader:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

*Choir:* Amen.

*Aposticha*

*The appointed Sticheron.*

*Stichos 1:* We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, / and do Thou guide their sons. *Sticheron.*

*Stichos 2:* And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hand do Thou guide aright upon us, / yea, the work of our hands do Thou guide aright. *Sticheron.*

*Reader:* Glory in the \_\_\_ Tone.

*Choir:* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

*The appointed doxasticon.*

*Reader:* Both now, in the \_\_\_ Tone.

*Choir:* Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*The appointed Theotokion.*

*Reader:* It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High, to proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night. (Twice)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

присно, и во веки веков. Аминь.

*Лик:* Аминь. Господи, помилуй. (12 раз)

*Старший:* Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков.

*Лик:* Аминь.

*Стихиры на стиховне:*

*Положенный стихира.*

*Стих 1-й:* Исполнимся завтра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся: во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, / и настави сыны их. *Стихира.*

*Стих 2-й:* И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправь на нас, / и дело рук наших исправь. *Стихира.*

*Чтец:* Слава, глас \_\_\_.

*Лик:* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

*Положенный славная стихра.*

*Чтец:* И ныне, глас \_\_\_.

*Лик:* И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

*Положенный Богородичен.*

*Чтец:* Благо есть исповедатися Господеву, и пети Имени Твоему, Вышний: возвещати завтра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь (дважды).

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (трижды).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

*Senior Reader:* O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

*Reader:* Amen.

Standing in the temple of thy glory, we seem to stand in heaven; O Theotokos, gate of heaven, open the door of thy mercy.

Lord have mercy. (*Forty times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

*Senior Reader:* Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

*Reader:* Amen.

O Heavenly King, strengthen Orthodox Christians, establish the Faith, subdue the nations, give peace to the world, keep well this holy habitation; settle our departed fathers and brethren in the tabernacles of the righteous, and receive us in penitence and confession, for Thou art good and the Lover of mankind.

ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

*Старший:* Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

*Чтец:* Аминь.

В храме стояще славы Твоея, на Небеси стояти мним, Богородице, Дверь Небесная, отверзи нам двери милости Твоея.

Господи, помилуй (*40 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

*Старший:* Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

*Чтец:* Аминь.

Небесный Царю, веру утверди, языки укроти, мир умири, святыи храм наш добре сохрани: прежде отшедшыя отцы и братию нашу в селениих праведных учини и нас в покаянии и исповедании приими, яко Благий и Человеколюбец.

*Prayer of St. Ephraim the Syrian*

*Senior Reader:* O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. (*Prostration*)

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. (*Prostration*)

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. (*Prostration*)

O God, cleanse me a sinner. (*12 times*)

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages.

(*Prostration*)

*Reader:* Amen.

*Молитва святого Ефрема Сирина:*

*Старший:* Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми (*Поклон*).

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему (*Поклон*).

Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. (*Поклон*).

Боже, очисти мя грешнаго (*12 раз*).

Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми. Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков.

(*Поклон*).

*Чтец:* Аминь.

ΚΟΝΕЦ, ἢ Εἴς ἡμῶν ἑλῶν.  
The end, and to our God be the glory!

Πравославная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙✙.

MMXX